



Eco-Traductology and Existing Translation Theories

Mingshu Liu

EasyChair preprints are intended for rapid dissemination of research results and are integrated with the rest of EasyChair.

July 31, 2020

La eco-traductología y las teorías traductológicas existentes

Universitat Autònoma de Barcelona

Mingshu Liu

Resumen

La eco-traductología es una noción planteada por el profesor de la Universidad Tsinghua, Gengshen Hu (2013). Con la introducción de la perspectiva de la ecología en el estudio de traducción, la eco-traductología pone de relieve que los traductores hacen selecciones en el proceso traductor para sobrevivir y adaptarse al entorno. El planteamiento de este punto de vista ha inyectado una energía nueva a las investigaciones actuales sobre la traductología. Aunque nació hace 20 años en China, pocos investigadores occidentales han realizado trabajos bajo esta perspectiva y menos aún se han hecho comparaciones con las doctrinas occidentales. La comparación entre las teorías podría contribuir a comprobar la legitimidad de la eco-traductología y establecer una perspectiva interdisciplinar.

En nuestra propuesta, se expondrá el estado de cuestión sobre el estudio de eco-traductología, el nacimiento, el desarrollo, los elementos conceptuales y la aplicación de la teoría de diferentes modalidades. También explicaremos las similitudes entre las teorías comparando el postulado chino con las ideas sobre la teoría de polisistema de Even-Zohar y Toury, la extranjerización y domesticación de Venuti y la paratraducción de Yuste Frías.

Palabras clave: la eco-traductología, la teoría de polisistema, la extranjerización y domesticación, la paratraducción

Eco-traductología

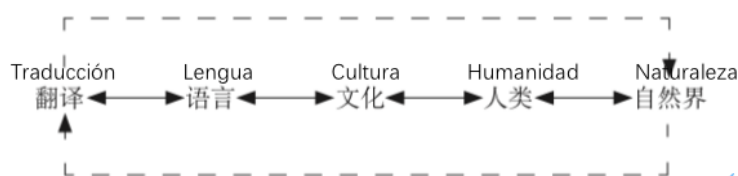
La perspectiva ecológica se ha convertido en un enfoque integrado en los estudios de ciencias sociales. El planteamiento de las aportaciones como la ecolingüística, la

ecocrítica ha establecido la relación entre las actividades humanas y el medio ambiente natural. Asimismo, la eco-traductología nació al comienzo del siglo XXI, después de la introducción de la perspectiva ecológica en los estudios humanísticos.

La idea primaria de la eco-traductología vino del concepto “adaptación y selección” planteado por Gengshen Hu en el discurso *From the Darwinian Principle of Adaptation and Selection to Translation Studies* en la Universidad Baptist de Hong Kong en el año 2001. Fue la primera vez que integró el Darwinismo en el estudio de traducción. Hu (2003) define la traducción como una actividad de selección del traductor para adaptarse al entorno ecológico traductor (2003: 283). Indica que el proceso de realizar la adaptación y la selección contiene dos etapas. En la primera etapa, la condición del encargo y los elementos ambientales del TO seleccionan al traductor. Por ejemplo, un trabajo de traducción jurídica pide a un traductor que tenga conocimientos especializados en derecho. Esto determina que el traductor tiene que armarse de conocimientos abundantes para adaptarse al requisito del mercado y encargarse del trabajo. En la segunda etapa, una vez que gane a la competencia y sea seleccionado por el medio ambiente, el traductor goza de una posición dominante en el trabajo de traducción. Es decir, hace selecciones que moldean el TM, el producto de la traducción. Las selecciones hechas por el traductor consisten en diferentes niveles. En el nivel macro, por ejemplo, la traducción literal o traducción libre, la estrategia de domesticación o extranjerización (2003: 286). En el nivel micro, se puede referir a la selección de palabras.

La adaptación y la selección son dos conceptos que se vinculan y se complementan (Hu, 2003). El traductor tiene que adaptarse y hacer selecciones para sobrevivir en el ecosistema traductor: el objetivo de adaptarse es sobrevivir, y la estrategia de sobrevivir es hacer selecciones adecuadas cuando se traduce. Sin duda, hacer selecciones en el proceso de traducción significa manipular el texto en cierta medida (2003: 284). Mientras tanto, el criterio para juzgar la selección es si se adapta al entorno, porque la regla de todo ecosistema es la supervivencia del más apto.

La cadena de pertinencia es la base teórica y la condición previa de la eco-traductología. Esta demuestra cómo se relaciona la traducción con la ecología (Hu, 2003: 289). Los elementos básicos en la cadena son: traducción, lengua, cultura, humanidad y naturaleza.



La cadena de pertinencia (Hu, 2011: 6)

Podemos explicar las relaciones entre los elementos con la figura donde se nos muestra de forma clara que la traducción es la transformación de la lengua y la lengua forma una parte de la cultura. Los últimos elementos “humanidad” y “naturaleza” no tienen relaciones directas con la traducción, sino que son afectadas de forma indirecta ya que se considera la cultura como un producto de la actividad humana, o sea, una riqueza de la humanidad. La sociedad humana forma una gran parte del medio ambiente natural. Así es como se relaciona el estudio de la traducción con la ecología de forma lógica. La ampliación desde la actividad social humana hacia la naturaleza tiene su origen en la antigua cultura china. La integridad y la armonía entre la humanidad y la naturaleza es una idea clave en la filosofía de la antigua china (Hu, 2008:12). El equilibrio en el ecosistema natural decide la existencia y el desarrollo de los seres humanos, y también influye en las actividades humanas. La modificación de la sociedad humana afecta a la cultura y la lengua. Por ello, no se pueden negar estas relaciones cuando estudiamos la traducción desde la perspectiva ecológica.

Para describir los aspectos que influyen en la actividad traductora, Hu (2003) plantea el término “ecosistema traductor”. Se trata de una analogía del contexto de la actividad traductora con el medio ambiente natural. En la ecología, el ecosistema se refiere a un sistema biológico constituido por una comunidad de organismos vivos (biocenosis) y el medio físico donde se relacionan (biotopo). Del mismo modo, el ecosistema traductor también contiene dos partes principales: el biotopo y la biocenosis.

Hu (2013) define el biotopo traductor como el conjunto de todas las condiciones

ambientales que afectan a la supervivencia y el desarrollo de la biocenosis traductora (2013: 88). Es una mezcla de todos los factores naturales y artificiales que tienen influencia en la actividad traductora, como el entorno natural, económico, cultural, lingüístico, político, social, etc. Mientras tanto, la biocenosis traductora se refiere a los agentes o participantes en la actividad traductora, como el autor original, el patrocinador, el traductor, la editorial, el director de proyecto de la empresa editorial y el lector (Hu, 2011: 7). Ellos intervienen en todos los eslabones de producir una traducción, desde el inicio y la distribución del encargo, el proceso de traducir, la revisión, la censura, la publicación, hasta la lectura y la evaluación. Hu (2013) insiste que, entre todos los agentes mencionados, el traductor juega el papel más importante en coordinar las relaciones entre ellos y se encarga de mantener el equilibrio, la armonía y la estabilidad en el ecosistema (2013: 93).

Para tener un producto apto, hay que realizar la transformación en tres dimensiones en la traducción: la dimensión lingüística, la cultural y la comunicativa (Hu, 2011). En el plano de la lengua está la transformación del parámetro lingüístico, que hace referencia a la selección de lengua en la traducción (Hu, 2013). Se tiene que llevar a cabo en diferentes aspectos y niveles, como la coherencia y cohesión del texto, la estructura, incluso la selección de palabras. El parámetro cultural se refiere a la traducción de los elementos culturales del TO y del TL. “Hay que ser capaz de reconocer las diferencias en los dos lados y esforzarse en evitar malentendidos entre el autor original y el lector de la traducción” (traducido por la autora, Hu, 2011: 8). Por último, el parámetro comunicativo presta atención a la transmisión de mensajes y la intención comunicativa del TO. Este parámetro nos pide reflexionar sobre la intención del autor original, el contexto comunicativo del encargo, la modalidad del texto, la información transmitida, etc.

En los últimos años, hay cada vez más investigadores que prestan atención a la eco-traductología y la aplican en el estudio de la traducción. La mayoría de las investigaciones hace hincapié en “la transformación del parámetro lingüístico, cultural y comunicativo”, cuyo objetivo consiste en introducir las ideas de la eco-traductología en el análisis de la traducción de determinado género. Entre todos los géneros, los más

investigados son la traducción de los carteles publicitarios, las obras literarias y las producciones audiovisuales.

La eco-traductología y la teoría del polisistema

La eco-traductología no es la única que sitúa la traducción dentro de un sistema para estudiarla. La teoría del polisistema propuesta por Even-Zohar en 1979 también considera la traducción como una parte del sistema complejo del mundo literario. Even-Zohar propone el término de polisistema para describir la multiplicidad del mundo de la literatura, y lo define como “conjunto de co-sistema semióticos interrelacionados de forma dinámica y regulados por normas históricas, en el que se inscribe todas las actividades behaviorísticas y sociales del ser humano, incluida la propia traducción” (Even-Zohar 1991: 294, traducida por Hurtado Albir).

La similitud entre el ecosistema de la eco-traductología y el polisistema se refleja en dos aspectos: ambos puntos de vista son dinámicos y variables, y ambos subrayan la influencia de los factores culturales, históricos y sociales en la traducción.

Por un lado, los dos sistemas son dinámicos y heterogéneos y los componentes interactúan entre ellos. En el concepto planteado por Even-Zohar (2005), el marco del sistema es la literatura, y el objeto enfocado es la literatura traducida. Los movimientos y evoluciones de otros componentes influyen en la posición de la literatura traducida, y el papel de la literatura traducida decide en gran medida las normas y las estrategias traductoras (Munday, 2013: 171). Mientras tanto, el ecosistema traductor es el conjunto del entorno donde se lleva a cabo la actividad de la traducción (Hu, 2011). Puede incluir el contexto situacional del encargo de la traducción, el mundo de la cultura original y la cultura de llegada. Según Hu (2011), lo que determina el estilo y el formato de la traducción no es la posición que ocupa, sino la selección del mercado. Es decir, la decisión del traductor depende en gran medida de la necesidad de los lectores.

Por otro lado, en los dos sistemas, no se niega la influencia de los factores culturales, históricos y sociales en la traducción. En la teoría del polisistema, el contexto social, cultural e histórico ejercen influencias sobre el sistema literario y sus subsistemas. En la eco-traductología, los factores lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales en

el mundo del texto original y del texto de llegada son imprescindibles para una traducción adaptada.

En conclusión, en las dos teorías, se describe la traducción como una parte del sistema, porque piensan que la traducción no puede funcionar independientemente, sino que está relacionada con muchos factores. Sin embargo, en comparación con la eco-traductología, la teoría del polisistema es más completa, porque no solo indica la interacción entre los subsistemas, también revela “el proceso dinámico de evolución” entre el sistema innovador y el conservador (Munday, 2013: 171).

Basándose en el polisistema de Even-Zohar, Toury (1995) propone el estudio sobre las “normas” que afectan a la traducción, con el objetivo de resumir los elementos que tienen influencia en el comportamiento del traductor. En el estudio de la traducción, “las normas representan el conjunto de valores compartidos por los usuarios y que se plasman en pautas de comportamiento en el proceso traductor” (Hurtado Albir, 2018: 564).

Podemos encontrar la relación entre las normas planteadas de Toury y la eco-traductología si comparamos las normas operativas y la transformación del parámetro lingüístico. El objetivo de elaborar los tres parámetros (lingüístico, cultural, comunicativo), según Hu (2011), consiste en ofrecer un modelo de consulta para producir una traducción adaptada al entorno. Entonces el parámetro lingüístico se concentra en el nivel operativo de la selección de la lengua. Respectivamente, las normas operativas de Toury también afectan a las decisiones lingüísticas, y se refieren a los factores que tienen influencia en la forma definitiva del producto de traducción. Además, las normas operativas se practican tanto a nivel matricial, como a nivel lingüístico-textual. Es decir, no solo restringen la estructura del texto en conjunto, la distribución de los elementos, la cohesión y coherencia entre los capítulos y los párrafos, sino que también afectan a la selección de registro y vocabulario (Toury, 1995: 58). De la misma manera, Hu reconoce que la transformación del parámetro lingüístico se representa en diferentes aspectos en la traducción (2011). Por ejemplo, la organización de las unidades textuales, la coherencia de los segmentos, el registro y el tono, la gramática, la fonética, la fraseología, la equivalencia de elementos lingüísticos como

sustantivos, pronombres, adjetivos, verbos, adverbios, preposiciones, conjunciones, interjecciones, etc. Así podemos concluir que ambos dos postulados se concentran en la operación lingüística en la traducción, tanto a nivel macro, como micro.

La eco-traductología y la propuesta teórica de extranjerización y domesticación

Venuti es uno de los teóricos de la traductología más influyentes de los EE. UU. durante los años ochenta. Investiga sobre la traducción hacia el inglés, y sus opiniones sobre la visibilidad del traductor y la resistencia contra la hegemonía de la cultura inglesa en la traducción (Venuti, 2018) tienen una influencia profunda en el estudio de traducción. Las ideas de Venuti presentan puntos en común con la eco-traductología en los aspectos que presentamos a continuación.

En primer lugar, en ambas teorías se presta atención a los agentes que participan en la actividad de traducción. Según Venuti (2018), hay muchos grupos sociales en la industria editorial que influyen en la traducción. Por ejemplo, las editoriales, los agentes literarios y los equipos de marketing y ventas en las empresas editoriales que reparten encargos y pagan a los traductores, intervienen en el proceso de traducción. Además, los comentarios de los receptores también reflejan la popularidad en el mercado de la cultura de llegada. Todas las intervenciones de otros agentes son inevitables para los traductores. En la eco-traductología, el concepto de la biocenosis recoge a los participantes que influyen en la traducción como los autores originales, las editoriales y los lectores. A diferencia de la perspectiva de la industria editorial, Hu utiliza la metáfora de la biología para describir los “organismos vivos” en el mundo de la traducción. Además, Venuti también tiene en cuenta la importancia de la crítica de los receptores en el mercado, lo cual se corresponde con el concepto selección del entorno planteado en la eco-traductología.

En segundo lugar, Hu y Venuti hacen hincapié en el papel importante del traductor. Venuti (2018) siempre habla sobre la traducción hacia el idioma inglés y cree que, para que el traductor sea visible, se debe adoptar la estrategia de extranjerización, ya que tomar esta medida es luchar contra la hegemonía de la cultura inglesa (2018: 16). Los dos investigadores están de acuerdo en que bajo la influencia de los agentes y el control

ideológico que viene del mundo externo, los traductores deben esforzarse a desempeñar su propio papel. Los traductores luchan tanto para adaptarse y sobrevivir en la competencia como para fortalecer la cultura de llegada. Pese a las similitudes entre las ideas, tenemos que notar que según Hu (2004), la mejor manera para representar el papel esencial del traductor no es solo aplicar la extranjerización, sino que se debe modificar la estrategia según el contexto y el entorno cultural para producir la traducción más adaptada.

Venuti también expresa su opinión sobre dos tipos de traducción: la domesticación y la extranjerización. La domesticación y la extranjerización se relacionan con la transformación del parámetro cultural en la eco-traductología porque representan la cultura y la ideología de la lengua original y de la lengua de llegada. Venuti define la domesticación como “una traducción humanista, fluida y familiarizadora” (Hurtado Albir, 2001: 618) y la extranjerización como “una traducción extranjerizante, que ofrece un contacto directo con la cultura original, que solo puede entenderse como una traducción del original y donde el traductor es visible” (Ibíd.). Del mismo modo, Hu (2013) también está de acuerdo con que el entorno cultural determina en gran medida la traducción, porque considera la cultura del mundo de la lengua original y la lengua meta como un factor ambiental que constituye el biotopo traductor. Así elabora el parámetro cultural con el propósito de alertar a los traductores de las discrepancias entre las culturas (Hu, 2011). Para realizar la transformación del parámetro cultural, el traductor tiene que evitar la distorsión de los elementos culturales en el texto original y, al mismo tiempo, interpretarlos de forma aceptable para los receptores.

La eco-traductología y la paratraducción

Tras el “giro cultural” de la traductología en Occidente, los investigadores del enfoque intercultural reconocieron la relación entre el texto traducido y los factores éticos, políticos, ideológicos, sociales y culturales en el mundo de la lengua original y el de la lengua de llegada. Del mismo modo, Yuste Frías (2005) señala que la traducción de los paratextos también es una actividad consciente, y el concepto de paratraducción nos ayuda a encontrar una herramienta de análisis que fundamentase teóricamente los

cambios ideológicos, políticos, sociales y culturales que se producían en la manera de introducir y presentar la traducción (2005: 75).

El significado de la paratraducción no se limita a la traducción de los paratextos, sino que se puede definir desde tres niveles metodológicos (Yuste Frías, 2013: 88). Primero, en el nivel empírico, se concentra en estudiar elementos relacionados física o virtualmente con el producto de la traducción como los elementos verbales, los códigos visuales y los auditivos. Para los materiales impresos como el libro y la publicidad, los signos no verbales hacen referencia principalmente a los icónicos y los ortográficos. Segundo, en el nivel sociológico, los elementos que se tienen en cuenta son “los agentes, las normas, los procedimientos y las instituciones relacionadas con el proceso traductor” (Yuste Frías, 2013: 88). En esta fase, también se presta atención a la connotación ética, política, ideológica, social y cultural del producto de la traducción. Por último, en el nivel discursivo, se tiene en cuenta el efecto de la traducción en el mundo de la edición en dimensión temporal y espacial, como la existencia, la recepción y el consumo del producto final (Yuste Frías, 2008: 144).

La paratraducción se relaciona con la eco-traductología porque puede ofrecer la herramienta para analizar los elementos del parámetro comunicativo. Hu (2011) señala que, para realizar la transformación del parámetro comunicativo, no se puede negar la intención comunicativa y el objetivo del autor original. Mayoritariamente, en un encargo de traducción, la intención del autor se transmite a los receptores a través de la traducción de los textos. Sin embargo, si adoptamos el punto de vista de la paratraducción, la traducción de los elementos iconotextuales también juega un papel importante en revelar la intención comunicativa del autor original. Como un compañero inseparable del texto, los códigos icónicos pueden reflejar la influencia de los factores ideológicos, políticos, sociales y culturales de la lengua original y de la lengua meta (Yuste Frías, 2008). También se encarga de transmitir la información comunicativa. Por lo tanto, el uso de los elementos paralingüísticos en la traducción merece nuestra atención cuando analizamos los elementos del parámetro comunicativo.

Conclusiones

La eco-traductología ha logrado introducir los conocimientos ecológicos en el estudio traductológico. Los conceptos planteados por Gengshen Hu (2003, 2008, 2011, 2013) como “la adaptación y la selección”, “la cadena de pertinencia”, “el ecosistema traductor” y “la transformación de parámetro lingüístico, cultural y comunicativo” nos ofrecen una perspectiva interdisciplinar y enriquecen los estudios de traducción.

Existen algunas similitudes entre las teorías traductológicas existentes y la eco-traductología.

La teoría del polisistema se relaciona con la eco-traductología porque se sitúa la traducción dentro de un sistema dinámico y variable para estudiarla. Además, las normas operativas de Toury se relacionan con la transformación del parámetro lingüístico planteado por Hu porque ambos dos postulados se fijan en las operaciones lingüísticas en la traducción.

La aportación de Venuti se corresponde con la idea de Hu porque ambos están a favor de destacar el importante papel del traductor. Además, la propuesta teórica sobre extranjerización y domesticación complementa la eco-traductología por ofrecer una herramienta para el análisis de los elementos del parámetro cultural.

La paratraducción puede ofrecer una vía para analizar los elementos del parámetro comunicativo en la eco-traductología, porque la traducción de los elementos iconotextuales juega un papel importante en revelar la intención comunicativa del autor original.

Bibliografía

- Even-Zohar, I. (2005). Polysystem Theory (Revised). *Papers in Culture Research*, 1–11. Recuperado de <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.112.4768&rep=rep1&type=pdf>
- Hu, G. (2008). Eco-translatology: A Primer. *Chinese Translators Journal* 6, 6, 11–15.
- Hu, G. (2003). Translation as adaptation and selection. *Perspectives: Studies in Translatology*, 11(4), 283–291.
- Hu, G. (2011). Eco-translatology: Research Foci and Theoretical Tenets. *Chinese*

Translators Journal, 2, 5–9.

Hu, G. (2013). *Eco-translatology: Construction and interpretation*. Beijing: The Commercial Press.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología- introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Munday, J. (2013). *Introducing translation studies: theories and applications*. New York: Routledge.

Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond: Revised edition*. John Benjamins Publishing.

Venuti, L. (2012). *The translation studies reader*. London and New York: Routledge.

Venuti, L. (2018). *The translator's invisibility: A history of translation*. Tercera edición. Londres: Routledge.

Yuste Frías, J. (2005). Desconstrucción, traducción y paratraducción en la era digital. *Estudios Sobre Traducción: Teoría, Didáctica, Profesión*, 59–84. Servicio de Publicaciones.

Yuste Frías, J. (2008). Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada. *Pensar La Publicidad: Revista Internacional de Investigaciones Publicitarias*, 2(1), 141–170. https://doi.org/10.5209/rev_PEP.2008.v2.n1.16420

Yuste Frías, J. (2013). Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional. *Traducción Para La Comunicación Internacional*, 84–92. Comares.